

civil en España. Sus obras son, no la manifestación del apartamiento del mundo, sino el sentimiento trágico y doloroso de querer identificarse con él. Escribió *Piedra de sol*; *Raíz del hombre*; *Bajo tu clara sombra* y, *A la orilla del mundo*; sus inquietudes de escritor comprometido están contenidas en penetrantes ensayos tales como *El laberinto de la soledad* y *El arco y la lira*. Luis Leal en este artículo relaciona la novela mexicana del siglo xx con la obra de Octavio Paz (1914).

REGINA IGEL, *O conto fantástico no Brasil*, págs. 314-322.

JUAN CARLOS TORCHIA ESTRADA, *Cartas de Alejandro Korn a Francisco Romero, 1924-1927*, págs. 323-336. — Nos presenta doce cartas enviadas por Alejandro Korn (1860-1936) a Francisco Romero (1891-1962) que fueron halladas en el archivo personal de éste. La importancia del trabajo radica en que los dos personajes son figuras claves en el desarrollo del pensamiento filosófico hispanoamericano.

GEORGETTE MAGASSY DORN, *Las colecciones de literatura hispánica en la Biblioteca del Congreso*, págs. 337-344.

ROBERTO ETCHEPAREBORDA, *Argentina y la política del buen vecino*, págs. 345-350.

El tomo motivo de esta reseña trae sus tradicionales secciones de reseña de libros, noticias y listas de libros recientes.

HUGO LEONARDO PABÓN PÉREZ

Instituto Caro y Cuervo.

*LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA ACTUAL*, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, tomos I y II, 1979 y 1980.

La infatigable actividad publicística de Manuel Alvar nos entrega esta nueva revista dedicada expresamente a la lingüística española:

Los propósitos iniciales, que queremos sean propósitos humanamente hacederos, son los de publicar dos volúmenes al año. Equilibrados y de extensión semejante. Uno de colaboraciones heterogéneas, en el que domine el carácter misceláneo de los trabajos. Misceláneo por su variedad, incluso por su extensión, pero dentro de los límites que nos hemos acotado. El segundo quisiéramos hacerlo monográfico.

Ojalá que la nueva publicación tenga larga vida para bien de todos los que en el mundo se interesan de una u otra forma por la lengua española y su estudio científico.

Tomo I, 1979.

MANUEL ALVAR, *Lengua, dialecto y otras cuestiones conexas*, págs. 5-29. — Alvar vuelve sobre el debatido tema de lengua y dialecto del que ya se ha ocupado más de una vez. En esta ocasión subraya particularmente la íntima relación de lengua, cultura, nación y Estado. En conclusión:

*lengua* sería la consideración del sistema en su abstracción: *dialecto*, su virtualidad en una serie de realizaciones. En la *lengua* estarían trabados todos los elementos identificables por cada hablante, aunque tal vez ninguno los realice en su totalidad y, por supuesto, no los realizan todos de la misma manera (pág. 29).

(Criterios muy semejantes sobre lengua y dialecto he sostenido en mi trabajo *Lengua, dialecto y norma*, en *BICC*, XXXV, 1980, págs. 237-257).

MANUEL ALVAR EZQUERRA, *El determinante*, págs. 31-66. — Analiza lo que por *determinante* han entendido autores muy diversos (Coseriu, Dubois, Bally, Pottier, Guillaume, H. Contreras, etc.) y el modo como lo han clasificado. Alvar E. propone una clasificación de base generativo-transformativa con la que espera "haber contribuido en una pequeña parte al esclarecimiento, en español, de una categoría importante como es la del determinante".

BERNARD POTTIER, *La voz y la estructura oracional del español*, págs. 67-91. — Partiendo de un esquema lógico-conceptual de cinco tipos de relaciones (presentación, dependencia, identidad, endocéntrica y exocéntrica) y de cuatro variantes para cada tipo de relación (estativo, evolutivo, causativo y factitivo) clasifica las voces en diez clases: existencial (*He aquí a tu padre*), situativo (*Tu padre está aquí*), ecuativo (*Tu padre es un buen hombre*), cualitativo (*Tu padre es encantador*), descriptivo (*Tu padre descansa*), posesivo (*Tu padre tiene suerte*), subjetivo (*Tu padre mira la televisión*), directivo (*La fuente ocupa el centro de la plaza*), causativo (*Tu padre abrió la puerta*) y factitivo (*Tu padre construyó 24 chalets el año pasado*). Este esquema, que recuerda la gramática de casos de Fillmore, parece bastante más idóneo que tal gramática para explicar los hechos lingüísticos. Seguramente podrá corregirse y mejorarse, pero parece básicamente correcto por partir de un conjunto de relaciones lógicas que toda lengua actualiza en mayor o menor medida.

FRANCISCO OSUNA GARCÍA, *La forma «se» en español. Posibilidad de considerarla como signo de construcción media*, págs. 93-119. — De entre los numerosos *se* Osuna G. analiza el que considera *se* medio (*El testigo se negó a colaborar con la defensa, Juan se va a Madrid, Mi amigo se está en la cama todo el día*, etc.) que, cuando es intensivo, “realza el carácter medio que la construcción intransitiva posee a causa de la naturaleza semántica del verbo”.

F. GONZÁLEZ OLLÉ, *Algunas estructuras de la sintaxis prepositiva*, págs. 121-168. — A partir de la estructura fundamental del sintagma preposicional español  $N + P + T$  (nombre más preposición más término) analiza una serie de estructuras derivadas de ésta, ejemplifica con enunciados tomados de todos los períodos de la lengua en que el sintagma dado se ha usado y hace consideraciones sobre el origen y la aceptabilidad de cada estructura. Los tipos de sintagmas que analiza, fuera del fundamental ( $N+P+T$ ), son:

$$N_1(C)N_2 \begin{matrix} P_1 \\ T \end{matrix} \rightarrow N_1+P_1+T+(C)+N_2+P_2 +T \text{ (críanse con la-} \\ \text{drones, estudian para ladrones); } N \begin{matrix} P_1 \\ T \end{matrix} \rightarrow N+P_1+T+(C)+P_2+T \\ \text{(vive para el público y por el público). En cada uno de estos tipos se} \\ \text{ejemplifican y discuten las estructuras más o menos anómalas o de du-} \\ \text{dosa gramaticalidad como } \textit{estaba preocupado con y dedicado a marcar} \\ \textit{a Aiken; diligencia a favor o contra tal héroe; algunos libros de y sobre} \\ \textit>Picasso; Debe ser tomada en e por muger; ¿Con o sin leche?, etc.}$$

JACK SCHMIDELY, *Preposiciones españolas: de «en» a «contra»*, págs. 169-180. — Basado fundamentalmente en las ideas de B. Pottier al respecto analiza las funciones de *en*, *bajo/sobre*, *ante/detrás*, *después*, *contra*: partiendo del movimiento desde o hacia un límite se explican los sentidos espacial, temporal, figurado, nocional.

EUGENIO COSERIU, *Tesis sobre el tema «lenguaje y poesía»*, págs. 181-186. — Contra la interpretación del lenguaje poético como modalidad particular de la lengua Coseriu defiende la tesis del lenguaje poético como el que utiliza y expresa la totalidad de las múltiples relaciones que por medio del lenguaje el individuo establece con el mundo en su más amplio sentido:

Por consiguiente, el lenguaje poético resulta ser, no un uso lingüístico entre otros, sino lenguaje simplemente (sin adjetivos): realización de todas las posibilidades del lenguaje como tal [...].

Se llega, pues, a la conclusión de que el lenguaje poético representa la plena funcionalidad del lenguaje y de que, por tanto, la poesía (la «literatura» como arte) es el lugar del despliegue, de la plenitud funcional del lenguaje.

MARÍA DEL CARMEN BOBES NAVES, *Sistema lingüístico y sistema literario en "Ligazón"*, págs. 187-210. — Examina la obra *Ligazón* de Valle-Inclán para mostrar el paralelismo que hay entre la gramática lingüística y la estructura de la obra de arte: la obra analizada se estructura fundamentalmente alrededor de una petición con su peticionario y su objeto en correspondencia con lo que sería la estructura de una oración con su predicado verbal ('pedir'), su sujeto y su objeto.

MANUEL ALVAR, *Fonética, fonología y ortografía*, págs. 211-231. — Consideraciones sobre las relaciones entre fonética, fonología y ortografía, la importancia de que en los cursos universitarios se enseñe efectivamente a distinguir y transcribir los sonidos del habla real, sobre las dificultades ortográficas por la no univocidad de la relación grafema-fonema y sobre la necesidad de mantener una ortografía unitaria como vínculo necesario de la lengua literaria supradialectal única.

A. QUILIS, M. ESGUEVA, M. L. GUTIÉRREZ ARAUS y M. CANTARERO, *Características acústicas de las consonantes laterales españolas*, págs. 233-343. — Profusamente ilustrado con espectrogramas y cuadros este estudio analiza las características de las laterales *l*, *ll* en todas las posiciones posibles utilizando grabaciones de la voz de hablantes cultos. En las conclusiones se resumen los datos encontrados para la duración de cada fonema en sus diversas posiciones, el carácter de las transiciones, la poca relevancia de las variantes dentales de /*l*/ y la clara diferenciación entre *l* palatalizada y una *ll* (africada).

CARMEN SANZ, *El encuentro de fonemas homólogos en español* págs. 345-364. — Tras examinar los conceptos de tratadistas anteriores (Bello, Caro, Cuervo, Navarro Tomás, Alarcos Ll., etc.), presenta los resultados de una investigación en la que ocho personas universitarias leyeron noventa refranes en que se dan los diversos encuentros de fonemas. En cuanto a las vocales resultó que la realización predominante es breve, a menos que las dos vocales que se encuentran sean tónicas (se consideró vocal breve la que está por debajo de 7,5 c.s., normal hasta 8 c.s. y larga más de ocho). En cuanto a las consonantes predominó también la articulación de una sola de duración normal, y, a veces, ligeramente alargada. Un control auditivo consistente en que oyentes interpretaran pronunciaciones de parejas como *Que es algo*, *Que salgo* dio como resultado que la duración y la intensidad (tonicidad) de la vocal son las responsables de la distinción.

DIRK VAN DEN BOGAERT, *La posición del adjetivo y su composición silábica*, págs. 365-373.

JOSÉ MONDÉJAR, *Diacronía y sincronía en las hablas andaluzas*, págs. 375-402. — El autor rechaza la opinión frecuentemente sostenida de que el andaluz tiene un sistema vocálico de diez fonemas, pues el

caso andaluz es muy diferente del de lenguas (italiano, francés, portugués, etc.) que tienen más grados de abertura con valor fonológico que el español, ya que en ellas la oposición entre abiertas y cerradas se da en todas las posiciones y no solo en final como en andaluz, en donde por tanto podría hablarse solo de un subsistema. En cuanto al consonantismo, analiza los fenómenos de aspiración de *-s*, de la conservación de la *h* procedente de *F-* y de la igualación  $x=h$  y opina que la geminación resultante de *-s(h)+cons.* (*illa=isla*) debe interpretarse como bifonemática.

GERMÁN DE GRANDA, *Factores determinantes de la preservación del fonema /L/ en el español del Paraguay*, págs. 403-412 (este trabajo ya se reseñó en esta revista. Ver *BICC*, XXXVI (1981), núm. 1, pág. 133.

Tomo II, 1980.

ANTONIO QUILLIS y MANUEL ESGUEVA, *Frecuencia de fonemas en el español hablado*, págs. 1-25. — Examina brevemente trabajos anteriores sobre el mismo tema (todos basados en la lengua escrita) y presenta luego los resultados de un análisis de lengua oral conversacional de 8 hombres y 8 mujeres universitarios. Algunos resultados: *e* es el fonema más frecuente (en los recuentos de lengua escrita resultaba ser *a*); en todos los recuentos resultan predominando las consonantes sobre las vocales; las consonantes alveolares constituyen casi el 50% de todas las consonantes, y las sonoras predominan con un 57% sobre las sordas. En cuanto a diferencias por sexo de los informantes la única significativa que hallan los autores es la mayor frecuencia de *o* entre las mujeres.

JACQUES DE BRUYNE, *Acerca de la traducción de -ísimo*, págs. 27-37. — Examina traducciones de *La colmena* y *La familia de Pascual Duarte* de C. J. Cela al inglés, francés, alemán, holandés para observar los procedimientos utilizados por los traductores para verter formas en *-ísimo*. Se demuestra que los traductores tienen dificultades con este elemento que algunos llegan a ignorar simplemente, otros calcan (*-issime* en francés) y otros tratan de reproducir usando términos de mayor relieve; ello a pesar de que los superlativos de Cela son muy sencillos si se los compara con usos bastante más problemáticos (*un abuelísimo mío*).

MICHEL LAUNAY, *Acerca de los auxiliares y frases verbales*, págs. 39-79. — Expone y critica la concepción tradicional de verbo auxiliar basada en la pérdida de significado propio. Pero su propia teoría, fundada en la separación de significado léxico y significado gramatical y en la consideración de los verbos que pueden usarse como auxiliares

y como verbos plenos (*ir*) como dos entidades (palabras) diferentes (*ir*, auxiliar e *ir*, verbo de movimiento), no parece ofrecer menos dificultades, algunas de las cuales enumera el mismo Launay. De todos modos es un aporte interesante al esclarecimiento de un problema de importancia.

FERNANDO RODRÍGUEZ-IZQUIERDO Y GAVALA, *La pervivencia de la función de dativo en el pronombre reflexivo español «se»*, págs. 81-102. Serie de consideraciones sobre las funciones del *se* dativo (dativo propio, dativo ético o de interés, posesivo, locativo, etc.), sus precedentes latinos, etc.:

La compleja gama de implicaciones afectivas que van del complemento indirecto a los Dativos éticos dificulta a su vez la clasificación exacta de muchos usos de habla en que están funcionando los pronombres átonos. La forma "se" conlleva potencialmente toda esa riqueza semántica que el Dativo es capaz de desplegar (pág. 102).

MANUEL ALVAR EZQUERRA, *¿Qué es un diccionario? Al hilo de unas definiciones académicas*, págs. 103-118. — Partiendo de la definición que de *diccionario* da el DRAE trata de precisar el alcance de los diversos repertorios lexicográficos: diccionario, vocabulario, léxico, glosario, enciclopedia, tesoro.

IVÁN KANCHEV, *Sobre la transcripción de nombres búlgaros al español*, págs. 119-133. — Propone normas para transliterar cada grafema búlgaro al español.

JOAQUÍN CANOA GALIANO, *Estudio del discurso narrativo en "Los pozos de Ulloa"*, págs. 135-187.

MARÍA BEATRIZ FONTANELLA DE WEINBERG, *Español del Caribe: rasgos peninsulares, contacto lingüístico, innovación?*, págs. 189-201. Alrededor de un trabajo de R. Othegui que sostiene que el español del Caribe es fundamentalmente de origen criollo, Fontanella repasa brevemente las teorías (andalucismo, sustrato) con que se ha tratado de explicar los caracteres del español de América y, en particular, del Caribe, y apoyada sobre todo en las investigaciones de Boyd-Bowman, rechaza la tesis de Othegui, pues está bien demostrado que los rasgos dialectales del español del Caribe son de origen andaluz.

HUMBERTO LÓPEZ MORALES, *Velarización de /N/ en el español de Puerto Rico*, págs. 203-217. — Considerando diversos estratos socioculturales, cronológicos y de sexo, e ilustrada con varios espectrogramas, esta investigación concluye que la velarización está muy avanzada en final de palabra y ante pausa y que la elisión es minoritaria en todos

los contextos y más común en estratos bajos y entre jóvenes, por lo que ha de suponerse que seguirá ganando terreno.

JUAN M. LOPE BLANCH, *Algunos juegos de palabras en el español de México*, págs. 219-243. — Ofrece una copiosa serie de deformaciones jocosas bien por adición de sufijos o seudosufijos (*camarote* 'cama', *cafesiano*, 'café') o por cambio de palabra por otra similar (*aguacate* 'agua') o bien, lo más frecuente, cambiando la palabra por un nombre propio que tiene alguna similitud con ella: *Yolanda*=yo, *Contreras*=contra, *Durango*=duro, *Lorenzo*=loco, etc.

MANUEL ALVAR, *Encuestas fonéticas en el suroccidente de Guatemala*, págs. 245-298. — Ilustrado con algunos mapas, varios cuadros y 11 espectrogramas, este artículo presenta los resultados de encuestas realizadas en junio-julio de 1979. Aunque está consagrado fundamentalmente a la fonética (timbre vocálico, yeísmo, articulación de /n/, /ɛ/, /rr/, grupos consonánticos, etc.), ofrece también algunos datos morfológicos y léxicos. "Como peculiaridades locales tal vez se puedan aducir la pérdida, abundantísima, de la y cuando va precedida de vocal palatal y la persistencia de -rr- vibrante en posición intervocálica".

NÉLIDA ESTHER DONNI DE MIRANDE, *Aspectos del español hablado en la Argentina*, págs. 299-346. — Precedido de consideraciones muy razonables sobre el papel cada vez más importante de la dialectología en la lingüística moderna, este trabajo presenta un esbozo descriptivo de los niveles fónico y morfosintáctico del español de la ciudad de Rosario y zonas circundantes con atención a diversos niveles socioculturales. En el aspecto fónico hay algunos fenómenos relativamente novedosos, como la frecuencia del cambio *a > e* (*fresáda*, *komisería*, *komendante*). En la morfosintaxis llama la atención la traslación de la -n del plural al pronombre *lo* (*mírenlon*), además de *váyasen* o *váyansen* frecuente en otras partes; como en Colombia, usos de *su*, *vuestro*, *nuestro* se reemplazan por formas analíticas (*de él*, *de ellos*, etc.). El tratamiento de la morfosintaxis verbal es bastante completo y muestra que en general el sistema argentino coincide bastante bien con el de otros lugares, concretamente Colombia, aunque hay uno que otro fenómeno que resulta raro para un colombiano como el uso de *Creo que cuando vendrán* (vengan).

GERMÁN DE GRANDA, *Contactos sociohistóricos y préstamos léxicos. Lusismos en el español del Paraguay*, págs. 347-373 (ver reseña de este trabajo en BICC, XXXVI, 1981, pág. 136).

GÜNTHER HAENSCH, *Algunas consideraciones sobre la problemática de los diccionarios del español de América*, págs. 375-384. — Esboza brevemente la historia del estudio de los americanismos, analiza los principales diccionarios de americanismos anotando sus fallas, resume

las diferencias que pueden darse entre el léxico hispanoamericano y el español y formula los criterios que debe seguir la lexicografía del español de América.

PHILIPPE CAHUZAC, *La división del español de América en zonas dialectales. Solución etnolingüística o semántico-dialectal*, págs. 385-461. La clasificación dialectal del español americano sigue interesando a los investigadores. Cahuzac pretende hacerlo con base en términos de la vida rural (fundado en que América ha sido esencialmente campesina): nombres del habitante del campo, del que realiza algunas labores especiales en el campo, de tierras cultivadas, etc. Encuentra así cuatro zonas más o menos coincidentes con las establecidas por Henríquez Ureña: mejicano-centroamericano, andina (Venezuela, Ecuador, Colombia, Perú, Bolivia, norte de Chile), Chile, excepto el norte, y zona del Plata.

Pero aparte de lo problemático de basar una división dialectal sobre fenómenos léxicos exclusivamente (a pesar de la íntima relación que ello pueda tener con la etnología a través de la cultura material), la falta de precisión en el establecimiento de los hechos léxicos condena al fracaso, por ahora al menos, un intento semejante. Un análisis muy superficial de los términos que en el estudio de Cahuzac aparecen como colombianos muestra que *camperuso*, *campirano*, *camilucho* no se usan actualmente en Colombia (al menos según el ALEC que preguntó por 'campesino' y por 'peón'), que *pasaje* no es 'casa de vecindad' sino 'conjunto de pequeños comercios con una salida común', que *gambacero* (no *gambacerro*) apenas lo documenta el ALEC en un lugar de Colombia, etc. Y para cualquiera que piense en la *lengua*, no en unas cuantas palabras, resultará inaceptable que el altiplano de Méjico o el de Bogotá queden en la misma zona de Cuba o de la costa colombiana del Caribe.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

ROMANCE PHILOLOGY, Berkeley, London and Los Ángeles, tomo XXXIII, agosto 1979 - mayo 1980.

Número 1, agosto de 1979.

C. CARROL MARDEN MEMORIAL — RAYMOND S. WILLIS TESTIMONIAL

MARINA SCORDILIS BROWNLEE, *A Bibliography of the Writings of Raymond Smith Willis*, págs. 4-8.